

◎第三次多数国間投資基金の管理のための協定

二〇一七年 四月 二日 アスンシオンで作成
二〇一九年 三月 一二日 効力発生
二〇一九年 三月 一二日 署名の閣議決定
二〇一九年 三月 一二日 署名
二〇一九年 四月 二三日 告示（外務省告示第一四二号）
二〇一九年 三月 一二日 我が国について効力発生

目次

前文	一〇五
第一条 第三次MIFの管理	一〇五
第二条 第三次MIFの業務	一〇六
第一項 業務	一〇六
第二項 総裁及び書記	一〇七
第三条 寄託者の任務	一〇七
第一項 協定及び文書の寄託者	一〇七
第二項 勘定の開設	一〇七
第四条 銀行の権限その他の事項	一〇七
第一項 基本的権限	一〇七
第二項 注意の基準	一〇八
第三項 費用	一〇八

ページ

第四項	各国の機関及び国際的な機関との協力	一〇八
第五項	事業計画の評価	一〇八
第五條	会計及び報告	一〇八
第一項	勘定の分離	一〇八
第二項	報告	一〇九
第六條	この協定の有効期間	一〇九
第一項	効力発生	一〇九
第二項	有効期間	一〇九
第三項	銀行による終了	一一〇
第四項	第三次MIFの業務の終止	一一〇
第七條	一般規定	一一〇
第一項	第三次MIFに代わって行う銀行の契約書及び文書	一一〇
第二項	銀行及び拠出国の責任	一一〇
第三項	この協定への参加	一一一
第四項	改正	一一一
第五項	紛争の解決	一一一
第六項	責任の限度	一一一
第七項	第三次MIF設定協定からの拠出国の脱退	一一一
末文		一一一
附属書A	仲裁手続	一二二

(訳文)

第三次多数国間投資基金の管理のための協定

第二次多数国間投資基金（以下「第二次MIF」という。）は、二千五年四月九日に作成された第二次多数国間投資基金を設定する協定（以下「第二次MIF設定協定」という。）によって設置され、同日に作成された第二次多数国間投資基金の管理のための協定（以下「第二次MIF管理協定」という。）に基づいて米州開発銀行（以下「銀行」という。）によって管理されているので、

第二次MIF設定協定は、第二次MIF設定協定第五条第二項の規定に基づいて二十二十年十二月三十一日まで有効期間が更新されたので、

第二次MIF管理協定は、同時に更新され、また、第二次MIF管理協定第六条第二項の規定により、第二次MIF設定協定が効力を有する間、引き続き効力を有するので、

第三次多数国間投資基金を設定する協定（以下「第三次MIF設定協定」という。）は、二十二十年十二月三十一日以降も多数国間投資基金の活動を確保し、及び更新される第二次MIF（以下「第二次MIF」という。）を銀行に設定するため、第二次MIF設定協定に参加した抛出国及び第三次MIF設定協定の付表Aに掲げる抛出予定国（以下「抛出予定国」という。抛出予定国は、第三次MIF設定協定第二項第一項(a)の規定に従って第三次MIF設定協定に参加することによって又は第三次MIF設定協定第六条第五項の規定に基づいて「抛出国」となる。）によってその効力発生の日に開始されるので、

抛出予定国は、第三次MIF設定協定が効力を生ずる時に第二次MIF管理協定に代わるこの協定を採択することを希望するので、

第三次MIFは、第三次MIF設定協定に定める条件に従って銀行、米州投資公社（以下「IC」という。）その他の参加者の業務を引き続き補完することができるので、

銀行は、その目的を達成し、及びその目標を追求するため、第三次MIF設定協定に基づいて第二次MIFを引き続き管理することに同意したので、

よって、銀行及び抛出予定国は、ここに次のとおり協定する。

第一条 第三次MIFの管理

銀行は、引き続き第三次MIFの管理者となる。銀行は、第三次MIF設定協定に基づいて第二次MIFを管理し、及び第三次MIFの業務を遂行し、並びに第三次MIF設定協定に関連して第二次MIF設定協

第三次多数国間投資基金の管理のための協定

AGREEMENT FOR THE ADMINISTRATION OF
THE MULTILATERAL INVESTMENT FUND III

WHEREAS, the Multilateral Investment Fund (the "MIF II") was created by the Agreement Establishing the Multilateral Investment Fund II, dated April 9, 2005 (the "MIF II Agreement"), and is administered by the Inter-American Development Bank (the "Bank") pursuant to the Agreement for the Administration of the Multilateral Investment Fund II dated the date thereof (the "MIF II Administration Agreement");

WHEREAS, the MIF II Agreement was renewed until December 31, 2020 pursuant to Article V, Section 2 thereof;

WHEREAS, the MIF II Administration Agreement was concurrently renewed, and shall remain in force as long as the MIF II Agreement remains in force, as contemplated in Article VI, Section 2 thereof;

WHEREAS, as of the date of its entry into force, the Agreement Establishing the Multilateral Investment Fund III (the "MIF III Agreement") has been entered into by the donors that adhered to the MIF II Agreement and the prospective donors listed in Schedule A thereto (each, a "Prospective Donor" and, upon adherence thereto as contemplated in Article II, Section 1(a) thereof or pursuant to Article VI, Section 5 thereof, a "Donor"), to ensure the continuation of the MIF's activities beyond December 31, 2020 and provide for a renewed MIF II (the "MIF II" or the "Fund") in the Bank;

WHEREAS, the Prospective Donors also wish to adopt this Agreement for the Administration of the Multilateral Investment Fund III (the "MIF III Administration Agreement"), which, upon the entry into force of the MIF III Agreement, shall replace the MIF II Administration Agreement;

WHEREAS, the Fund can continue to complement the work of the Bank, the Inter-American Investment Corporation (the "IIC") and other partners pursuant to the terms of the MIF III Agreement; and

WHEREAS, the Bank, to fulfill its purposes and in pursuit of its objectives, has agreed to continue to administer the Fund pursuant to and in accordance with the MIF III Agreement.

NOW, THEREFORE, the Bank and the Prospective Donors hereby agree as follows:

ARTICLE I
ADMINISTRATION OF THE FUND

The Bank shall continue to be the administrator of the Fund. The Bank shall administer the Fund and carry out its operations in accordance with the MIF III Agreement and provide depositary and other services in connection therewith. In the administration of the Fund, the Bank shall endeavor

第三次多数国間投資基金の管理のための協定

定の寄託者としての役務その他の役務を提供する。銀行は、第三次MIFの管理において、銀行、IIC及び第三次MIFの間で相乗作用を追求し、及び効率性を促進するよう努める。銀行は、この協定による第三次MIFの業務及び計画の管理及び遂行を委託された銀行の組織の中の事務所として、多数国間投資基金の事務所を維持する。

第二条 第三次MIFの業務

第一項 業務

- (a) 銀行は、第三次MIFを管理し、及び第三次MIFの業務を遂行するに当たり、次の任務を引き受ける。
 - (i) 第三次MIF設定協定第一条第一項及び第二項に規定する目的及び任務に基づき、第三次MIFの資金によって資金供与される業務の危険の度合い並びに銀行及びIICの活動を考慮して、第三次MIFの資金によって資金供与される業務を特定し、策定し、準備し、及び提案すること又はその特定、策定及び準備のための措置をとること。
 - (ii) 抛出国委員会が要請するメモランダム又は情報が少なくとも四半期ごとに参考として銀行の理事会に送付され、又は同理事会の利用に供されるよう、当該メモランダム又は情報を準備し、又は利用に供すること。
 - (iii) 最終的な承認を得るため、抛出国委員会に対して、個別の業務についての提案を提出すること。
 - (iv) 抛出国委員会による検討のため、第三次MIF設定協定に適合する戦略的重点分野を特定し、及び提示すること。
 - (v) 抛出国委員会及び第三次MIFの管理の下にある他の機関によって承認された全ての業務を実施し、及び監督すること又はその実施及び監督のための措置をとること。
 - (vi) 第三次MIF設定協定第三条第三項(h)の基準に基づいて業務の成果を評価する制度を実施すること。
 - (vii) 第三次MIFの勘定（第四条第一項(c)に定める資金の投資を含む。）を管理すること。
 - (viii) 知識の共有を促進し、事業計画の立案を改善し、民間部門の参加者の能力を構築し、及び開発の過程に民間部門を関与させるため、第三次MIFの業務及び活動から得られた教訓を普及させること。

to seek synergies and promote efficiencies among the Bank, the IIC and the Fund. The Bank shall maintain the Office of the Multilateral Investment Fund as the office within the Bank organization entrusted with administering and carrying out Fund operations and programs as contemplated in this MIF III Administration Agreement.

ARTICLE II OPERATIONS OF THE FUND

Section 1. Operations.

(a) In administering the Fund and carrying out its operations, the Bank shall undertake the following duties:

- (i) to identify, develop, prepare and propose, or arrange for the identification, development and preparation of operations to be financed with the resources of the Fund according to its purpose and functions as established in the MIF III Agreement, Article I, Sections 1 and 2, and taking into consideration the risk profile of operations to be financed with the resources of the Fund and the activities of the Bank and the IIC;
- (ii) to prepare, or make available, memoranda or information requested by the Donors Committee, to be transmitted or made available to the Board of Executive Directors of the Bank not less than every quarter for its information;
- (iii) to present proposals for specific operations to the Donors Committee for final approval;
- (iv) to identify and present areas of strategic focus, consistent with the MIF III Agreement, for consideration by the Donors Committee;
- (v) to execute and oversee, or arrange for the execution and oversight, of all operations approved by the Donors Committee and others under the Fund's administration;
- (vi) to implement a system for measuring results of operations based on the criteria contemplated in Article III, Section 3(h) of the MIF III Agreement;
- (vii) to administer the accounts of the Fund, including investment of the funds as specified in Article IV, Section 1(c) hereof; and
- (viii) to disseminate lessons learned from Fund operations and activities for the purposes of furthering the sharing of knowledge, improving project design, building the capacity of private-sector partners and engaging the private sector in the development process.

総裁及び書記

(b) 銀行は、業務又は個別の計画が IIC の能力及び専門知識の範囲内にある場合には、抛出国委員会の承認を条件として、当該業務又は個別の計画の管理及び実施を IIC に要請することが出来る。

第二項 総裁及び書記

銀行の総裁は、当然に抛出国委員会の議長となる。銀行の書記は、同委員会の書記となるものと、同委員会の作業を容易にするため、事務局としての役務、便宜その他の支援を提供する。銀行の書記は、また、同委員会の書記としての資格で、同委員会の会合を招集するものとし、会合の少なくとも十四日前に、第三次 MIF 設定協定第四条第一項の規定に基づいて指名された各抛出国の代表者に対して会合の主要な書類及び議題を配布する。

第三条 寄託者の任務

第一項 協定及び文書の寄託者

銀行は、この協定、第三次 MIF 設定協定、第三次 MIF 設定協定第一条第一項(a)に規定する受託書及び抛出張書並びに第三次 MIF に関連する他の全ての文書の寄託者となる。

第二項 勘定の開設

銀行は、第三次 MIF 設定協定第二条第二項の規定に基づく抛出国からの払込みを受領するため、第三次 MIF の管理者としての自己の勘定を設ける。銀行は、この協定に基づいて当該勘定を管理する。

第四条 銀行の権限その他の事項

第一項 基本的権限

(a) 銀行は、米州開発銀行を設立する協定（以下「憲章」という。）（第七条第一項(v)の規定に基づき）の協定を実施する権限を有し、及びこの協定に基づいて引き受けた活動が銀行の目的の達成に寄与することを表明する。

(b) 銀行は、この協定に別段の定めがある場合を除くほか、この協定に基づく自己の任務を遂行するために必要な全ての行為を行い、及び全ての契約を締結する権限を有する。

(c) 銀行は、投資を行う権限に基づいて自己の資金を投資する証券と同種のものに対し、第三次 MIF の資金であってその業務に必要なとされないものを投資する。

(b) Subject to approval of the Donors Committee, the Bank may request that the IIC administer or execute operations or individual programs when those operations and programs fall within the capabilities and expertise of the IIC.

Section 2. Chairman and Secretary.

The President of the Bank shall be the Chairman ex officio of the Donors Committee. The Secretary of the Bank shall be secretary of the Donors Committee and shall provide secretarial services, facilities and other support services to facilitate the work of the Donors Committee. In that capacity the Secretary shall also call meetings of the Donors Committee, and at a minimum of 14 days prior to a meeting shall distribute the principal documents for the meeting and an agenda to the representative of each Donor designated pursuant to Article IV, Section 1 of the MIF III Agreement.

ARTICLE III
DEPOSITORY FUNCTIONS

Section 1. Depositary for Agreements and Documents.

The Bank shall be depository for this MIF III Administration Agreement, the MIF III Agreement, the Instruments of Acceptance and Contribution (as defined in Article II, Section 1(a) of the MIF III Agreement) and all other Fund-related documents.

Section 2. Establishment of Accounts.

The Bank shall establish an account or accounts of the Bank as administrator of the Fund, to receive payments from Donors pursuant to Article II, Section 2 of the MIF III Agreement. The Bank shall administer such accounts in accordance with this MIF III Administration Agreement.

ARTICLE IV
AUTHORITY OF THE BANK AND OTHER MATTERS

Section 1. Basic Authority.

(a) The Bank represents that it has authority under Article VII, Section 1(v) of the Agreement Establishing the Inter-American Development Bank (the "Charter") to carry out the provisions of this MIF III Administration Agreement and that the activities undertaken pursuant hereto will help fulfill the purposes of the Bank.

(b) Except as provided otherwise in this MIF III Administration Agreement, the Bank shall have the authority to perform all acts and enter into all contracts necessary to carry out its functions hereunder.

(c) The Bank shall invest monies of the Fund, not needed in its operations, in the same type of securities in which it invests its own funds under its investment authority.

第三次多数国間投資基金の管理のための協定

注意の基準

第二項 注意の基準

銀行は、この協定に基づく任務を遂行するに当たり、自己の業務の管理及び運営について払う注意と同様の注意を払う。

費用

第三項 費用

(a) 銀行、IIC及び第三次MIFは、それぞれ、自己の活動に係る費用を負担するものとし、また、これらの機関のいずれかが他の機関に代わって活動を引き受けている場合には、必要に応じ、その活動の費用を相互に完全に払い戻す。

(b) 銀行は、第三次MIFに関連する銀行の活動及びIICの活動のための直接及び間接の費用（銀行又はIICとの間のサービスの水準に関する契約において特定される費用、第三次MIFの管理のために実際に費やされた時間についての銀行又はIICの職員の報酬、旅費、日当、通信費用及び直接に特定可能な他の類似の費用を含む。）であって、第三次MIFを管理する費用及び第三次MIFの業務を遂行するための費用として別個に計算され、及び記録されるものにつき、第三次MIFから完全な払戻しを受ける。

(c) 銀行に払い戻される費用の決定及び計算の手続並びにこの項に定める費用の払戻しを規律する基準については、銀行と抛出国委員会との間の合意によるものとし、銀行又は同委員会の提案により随時見直すことができる。見直しの結果生ずる変更の適用については、銀行と同委員会との間の合意を必要とする。

第四項 各国の機関及び国際的な機関との協力

銀行は、第三次MIFの管理に当たり、第三次MIFの目的を達成すること又は第三次MIFの資金の使用の効率性を最大にすることに寄与することとなる場合には、社会開発及び持続可能な経済開発の分野において活動している官民双方の各国の機関及び国際的な機関と協議し、及び協力することができる。

第五項 事業計画の評価

銀行は、抛出国委員会の要請により行う評価に加えて、この協定に基づいて引き受けた業務の評価を行い、これらの評価を第三次MIF設定協定第四条第五項の規定に基づいて同委員会に報告する。

第五条 会計及び報告

勘定の分離

第一項 勘定の分離

銀行は、第三次MIFに係る資産、負債、収入、費用及び支出を特定できるような方法により、銀行の他の全ての業務から分離し、かつ、独立して、第三次MIFの資金及び業務に関する経理を行う。使用さ

Section 2. Standard of Care.

The Bank shall exercise the same care in the discharge of its functions under this MIF III Administration Agreement as it exercises with respect to the administration and management of its own affairs.

Section 3. Expenses.

(a) The Bank, the IC and the Fund shall each bear the expenses of their own activities and shall fully reimburse each other, as appropriate, when undertaking activities on behalf of another.

(b) The Bank shall be fully reimbursed from the Fund for both direct and indirect costs for its activities related to the Fund and those of the IC, including costs identified in service level agreements with the Bank or the IC, remuneration of the staff of the Bank or the IC for the time actually dedicated to the administration of the Fund, travel, per diem, communication expenses and other similar, directly-identifiable expenses, calculated and recorded separately as expenses of administering the Fund and carrying out its operations.

(c) The procedure for determining and calculating the expenses to be reimbursed to the Bank, and the criteria governing reimbursement of the costs described in this Section is to be agreed by the Bank and the Donors Committee and may be reviewed from time to time at the proposal of the Bank or the Donors Committee, and the application of any changes resulting from such review shall require agreement of the Bank and the Donors Committee.

Section 4. Cooperation with National and International Organizations.

In the administration of the Fund, the Bank may consult and cooperate with national and international organizations, both public and private, operating in the fields of social and sustainable economic development, when that would help achieve the purpose of the Fund or maximize efficiency in the use of the resources of the Fund.

Section 5. Project Evaluation.

In addition to evaluations requested by the Donors Committee, the Bank shall evaluate the operations it has undertaken under this MIF III Administration Agreement and report those evaluations to the Donors Committee as provided in Article IV, Section 5 of the MIF III Agreement.

ARTICLE V ACCOUNTING AND REPORTING

Section 1. Separation of Accounts.

The Bank shall account for the resources and operations of the Fund in such a way as to permit the identification of the assets, liabilities, income, costs and expenses pertaining to the Fund

報 告

れる会計方式は、この協定に基づいて受領した資金の出所、当該資金から生ずる資金及びこれらの資金の配分を特定し、及び記録することも可能とする。第三次MIFの帳簿については、合衆国ドルにより記載するものとし、このため、通貨間の換算については、各取引の時点において有効であり、かつ、銀行が使用する為替相場に基づいて行う。

第二項 報告

- (a) 銀行の事務局は、この協定が効力を有する間、毎年、銀行の会計年度の終了後百八十日以内に抛出国委員会に対して次の情報を含む年次報告書を提出する。
- (i) 第三次MIFにつき、その資産及び負債の報告、累積の資金の受領及び支出の報告並びに資金の出所及び使用の報告（適当な注釈を付したもの）
- (ii) 第三次MIFの事業計画、計画その他の業務の進捗状況及び成果に関する情報並びに第三次MIFに対する申請の現状に関する情報
- (iii) 第三次MIF設定協定第三条第三項(h)の基準に基づく第三次MIFの業務の成果に関する情報
- (b) (a)に規定する報告書は、銀行が自己の業務において使用する会計原則又は抛出国委員会で承認された会計原則に従って準備されるものとし、また、銀行の財務諸表の監査のために銀行の総務会が指定する独立した公認会計士の事務所と同一のものの意見を付して提出される。当該独立した公認会計士の事務所の手数料については、第三次MIFの資金によって賄う。
- (c) 銀行は、年次報告及び四半期ごとの報告（第三次MIFについての資金の受領、支出及び残高に関する情報を含むもの）を作成する。

- (d) 抛出国委員会は、銀行又は(b)に規定する公認会計士の事務所に対し、第三次MIFの業務及び提出された監査報告に関する他の適当な情報を提供するように求めることができる。

第六条 この協定の有効期間

第一項 効力発生

この協定は、第三次MIF設定協定が効力を生ずる日に効力を生ずる。

第二項 有効期間

- (a) この協定は、第三次MIF設定協定が効力を有する間、効力を有する。この協定は、第三次MIF設定協定が終了する場合又は次項の規定に従ってこの協定が終了する場合にも、銀行が第三次MIF設定

separate and independent of all other operations of the Bank. The accounting system used shall also permit the identification and recording of the origin of the various resources received by virtue of this MIF III Administration Agreement and the funds generated by them, as well as their application. The books of the Fund shall be kept in dollars of the United States of America, for which purpose translations between currencies shall be made at the rate of exchange in effect and used by the Bank at the time of each transaction.

Section 2. Reporting.

(a) As long as the present MIF III Administration Agreement shall remain in force, the Administration of the Bank shall present the following information each year in an annual information statement to the Donors Committee within 180 days after the close of its fiscal year:

- (i) a statement of assets and liabilities of the Fund, a statement of cumulative receipts and expenditures to the Fund and a statement of the origin and use of resources of the Fund, with such explanatory notes as may be pertinent;
- (ii) information on the progress and results of the projects, programs and other operations of the Fund and on the status of applications presented to the Fund; and
- (iii) information on the results of Fund operations based on the criteria contemplated in Article III, Section 3(h) of the MIF III Agreement.
- (b) The statements referred to in paragraph (a) of this Section shall be prepared according to the accounting principles used by the Bank in its own operations or any accounting principles approved by the Donors Committee, and shall be presented together with an opinion issued by the same independent firm of public accountants as designated by the Board of Governors of the Bank for the auditing of the financial statements of the Bank. The fees of the independent firm of accountants shall be charged to the resources of the Fund.

(c) The Bank shall produce an annual report and quarterly reports containing information with respect to the receipts and disbursement of, and balances in, the Fund.

(d) The Donors Committee may also require the Bank, or the firm of public accountants referred to in paragraph (b), to provide other reasonable information concerning the operations of the Fund and the audit statements presented.

ARTICLE VI TERM OF THE MIF III ADMINISTRATION AGREEMENT

Section 1. Entry into Force.

This MIF III Administration Agreement shall enter into force on the date the MIF III Agreement enters into force.

Section 2. Duration.

(a) This MIF III Administration Agreement shall remain in force as long as the MIF III Agreement remains in force. Upon termination of the MIF III Agreement, or upon termination of this MIF III Administration Agreement under Section 3 of this Article, this MIF III Administration

有効期間

この協定の有効期間

効力発生

第三次多数国間投資基金の管理のための協定

第三次多数国間投資基金の管理のための協定

協定第六条第四項(a)の規定に基づいて第三次MIFの業務の終止又は勘定の決済に関連する義務を履行するまでの間、引き続き効力を有する。

(b) 銀行は、第三次MIF設定協定第五条第二項に規定する当初の有効期間の終了に先立ち、同項に掲げる期間を更新して第三次MIFの業務を延長することの適否につき抛出国委員会と協議する。

銀行による終了

第三項 銀行による終了

銀行は、憲章第十条の規定に基づいて自己の業務を停止し、又は終了する場合には、この協定を終了させる。銀行は、この協定の義務を履行するに当たって憲章に違反しなくてはならないような第三次MIF設定協定の改正が行われる場合には、この協定を終了させる。

第四項 第三次MIFの業務の終止

銀行は、第三次MIF設定協定の終了に当たり、資産の秩序ある換価、保全及び管理並びに債務の決済に付随する業務を除くほか、この協定に基づく全ての業務を停止する。銀行は、第三次MIFの関連する全ての債務を履行し、又は履行する用意を行った後、第三次MIF設定協定第五条第四項の規定に基づく抛出国委員会の指示に従って残余の資産を割り当て、又は分配する。

第七条 一般規定

一般規定

第一項 第三次MIFに代わって行う銀行の契約書及び文書

銀行は、第三次MIFの資金を管理し、及び第三次MIFの業務を遂行するに当たって署名する契約書並びに第三次MIFに関連する他の全ての文書において、第三次MIFの管理者として行動していることを明示する。

第二項 銀行及び抛出国の責任

第三次MIFの資金によって行われる資金供与、投資その他の業務から生ずる収入、利益及び便益は、銀行に便益を与えるものであってはならない。第三次MIFの資金によって行われるいかなる資金供与、投資その他の業務も、抛出国に対する銀行の財政上の義務及び責任を伴わない。したがって、業務の結果生ずるいかなる損失又は欠損も、銀行が抛出国委員会の書面による指示を逸脱した場合又は自己の資金の管理について払う注意と同様の注意を払わなかった場合を除くほか、銀行に対する求償権を抛出国に与えるものではない。

Agreement nevertheless shall remain in force until the Bank completes duties relating to the winding up of Fund operations or the settlement of accounts pursuant to Article VI, Section 4(a) of the MIF III Agreement.

(b) Prior to the end of the initial period contemplated in Article V, Section 2 of the MIF III Agreement, the Bank shall consult with the Donors Committee about the advisability of extending the operations of the Fund for the renewal period specified thereunder.

Section 3. Termination by the Bank.

The Bank shall terminate this MIF III Administration Agreement in the event that it suspends its own operations under Article X of its Charter, or in the event that it terminates its operations under that Article of its Charter. The Bank shall terminate this MIF III Administration Agreement in the event the MIF III Agreement is amended so as to require the Bank, in fulfilling the obligations of this MIF III Administration Agreement, to act in contravention of its Charter.

Section 4. Winding up of Fund Operations.

Upon termination of the MIF III Agreement the Bank shall cease all operations under this MIF III Administration Agreement, except those incidents to the orderly realization, conservation and preservation of assets and the settlement of obligations. After all relevant liabilities of the Fund are discharged or provided for, the Bank shall make such allocations or distributions of remaining assets as directed by the Donors Committee under Article V, Section 4 of the MIF III Agreement.

ARTICLE VII

GENERAL PROVISIONS

Section 1. Contracts and Documents of the Bank on behalf of the Fund.

In the contracts it signs in administering the resources of the Fund and carrying out its operations, and in all other Fund-related documents, the Bank shall indicate clearly that it is acting as the administrator of the Fund.

Section 2. Responsibilities of the Bank and the Donors.

The earnings, profits or benefits arising from financing, investment and other operations carried out with the resources of the Fund shall in no case benefit the Bank. No financing, investment or operation of any kind carried out with the resources of the Fund shall involve the financial obligation or responsibility of the Bank to the Donors, and accordingly, any loss or deficit that may arise as a result of an operation shall not entitle the Donors to claim indemnification from the Bank, except in cases in which the Bank has departed from the written instructions of the Donors Committee or has failed to act with the same care as it takes in the management of its own resources.

銀行及び
抛出国の
責任

第三次MIFに代わ
って銀行の
契約書及
び文書

第三次MIFの業
務の終止

この協定への参加

第三項 この協定への参加

第三次MIF設定協定の付表Aに掲げられていないいずれの銀行の加盟国も、第三次MIF設定協定第六条第一項の規定に基づいて第三次MIF設定協定に参加した後、署名によりこの協定に参加することができる。銀行は、正当な委任を受けた代表者の署名によりこの協定に参加する。

改正

第四項 改正

この協定は、銀行と抛出国委員会との間の合意によってのみ改正することができる。その改正に関する同委員会の決定は、抛出国の少なくとも三分の二の多数であつて総投票権数の四分の三以上を代表するものによる議決で行う。この項の改正及び抛出国の財政上の義務その他の義務を伴う改正には、全ての抛出国の承認を必要とする。

紛争の解決

第五項 紛争の解決

この協定の下で生ずる銀行と抛出国委員会との間の紛争であつて協議によつて解決することができないものは、附属書Aによる仲裁によつて解決する。仲裁判断は、最終的なものとし、抛出国又は銀行によつて、自国の憲法上の手続又は憲章に従つてそれぞれ実施される。

責任の限度

第六項 責任の限度

第三次MIFの業務において、銀行の支払責任は、第三次MIFの資金の額（第三次MIFの準備金がある場合には、第三次MIFの資金の額に当該準備金の額を加えた額）を限度とし、また、抛出国としての提出責任は、第三次MIF設定協定に従つて払込義務が生じている自国の提出額の未払込部分を限度とする。

第七項 第三次MIF設定協定からの抛出国の脱退

第三次MIF設定協定からの脱退の通告を行った抛出国は、当該通告が第三次MIF設定協定第六条第四項(a)の規定に基づいて効力を生じた日に、この協定から脱退したものとみなす。銀行は、同項(b)の規定の適用を害することなく、当該脱退の通告を行った抛出国との間で債権及び債務を決済するための取極を締結する。ただし、抛出国委員会の承認を条件とする。

本文

以上の証拠として、次の抛出予定国は、正当に委任を受けた代表者によりこの協定の署名ページを提出した。ひとしく正文である英語、フランス語、ポルトガル語及びスペイン語により原本一通を作成した。(i)の原本は、銀行に寄託する。銀行は、その認証謄本を第三次MIF設定協定の付表Aに掲げる抛出予定国に送付する。

第三次多数国間投資基金の管理のための協定

Section 3. Adherence to this MIF II Administration Agreement.

Any member of the Bank which is not listed on Schedule A of the MIF II Agreement may adhere to this MIF II Administration Agreement by signing it, after adhering to the MIF III Agreement pursuant to Article VI, Section 1 thereof. The Bank shall adhere to this MIF III Administration Agreement by signature by a duly authorized representative.

Section 4. Amendment.

This MIF III Administration Agreement may be amended only by agreement between the Bank and the Donors Committee, which shall reach decision by a vote of at least two-thirds of the Donors representing three-quarters of the total voting power of the Donors. The approval of all Donors shall be required for an amendment to this Section or which involves any financial or other obligations of Donors.

Section 5. Settlement of Disputes.

Any disputes arising under this MIF III Administration Agreement between the Bank and the Donors Committee, which are not resolved by consultation, shall be settled by arbitration pursuant to Annex A hereof. Any arbitral award shall be final and shall be implemented by a Donor, Donors, or the Bank in accordance with its or their constitutional procedures or the Charter, respectively.

Section 6. Limitations on Liability.

In the operations of the Fund, the financial liability of the Bank shall be limited to the resources and reserves (if any) of the Fund, and the liability of Donors as Donors shall be limited to the unpaid portion of their respective contributions that has become due and payable under the MIF III Agreement.

Section 7. Withdrawal of a Donor from the MIF III Agreement.

On the date its notice of withdrawal has become effective under Article VI, Section 4(a) of the MIF III Agreement, a Donor submitting such a notice shall be deemed to have withdrawn from this MIF III Administration Agreement. Without prejudice to Article VI, Section 4(b) of the MIF III Agreement, the Bank, subject to the approval of the Donors Committee, shall enter into an arrangement with such a Donor for the settlement of their respective claims and obligations.

IN WITNESS WHEREOF, each of the following Prospective Donors, acting through its duly authorized representative, has provided its signature page to this MIF III Administration Agreement. Done in a single original, whose English, French, Portuguese and Spanish texts are equally authentic, which shall be deposited in the archives of the Bank which shall transmit a duly certified copy to each of the Prospective Donors listed in Schedule A of the Agreement Establishing the Multilateral Investment Fund III.

第三次多数国間投資基金の管理のための協定

附属書 A 仲裁手続

第一条 裁判所の構成

協定第七条第五項の規定に従って紛争を解決するための仲裁裁判所は、次のとおり任命される二人の仲裁人で構成する。仲裁人の一人は銀行が任命し、他の一人は抛出国委員会が任命し、また、第三(三)の仲裁人(以下「裁判長」という。)は当事者の間の直接の合意により又はそれぞれの仲裁人を通じて任命する。当事者若しくは仲裁人が裁判長について合意することができない場合又はいずれか一方の当事者が仲裁人を指名しない場合には、裁判長は、いずれかの当事者の要請により、米州機構の事務総長が任命する。いずれか一方の当事者が仲裁人を任命することができない場合には、当該仲裁人は、裁判長が任命する。任命された仲裁人又は裁判長のいずれかが任務を遂行すること若しくは任務を遂行し続けることを望まない場合又は任務を遂行すること若しくは任務を遂行し続けることができない場合には、後任者は、前任者を任命する方法と同様の方法で任命する。後任者は、前任者と同一の任務及び能力を有する。

第二条 手続の開始

申立人は、紛争を仲裁に付するため、他方の当事者に対し、申立ての性質、自己が求める弁済又は補償及び自己が任命する仲裁人の氏名を明記した書面による通知を送付する。申立人による通知を受領した当該他方の当事者は、四十五日以内に、仲裁人として自己が任命する者の氏名を申立人に通知する。当該他方の当事者が申立人に対して通知を送付した後三十日以内に裁判長として行動する者について当事者が合意しない場合には、いずれの当事者も、米州機構の事務総長に対してその任命を要請することができる。

第三条 裁判所の開廷

仲裁裁判所は、アメリカ合衆国ワシントン市において裁判長が指定する日に最初の法廷を開くものとし、その後は、裁判所が自ら定める日に開廷する。

第四条 手続

- (a) 裁判所は、紛争事項についてのみ審理する権限を有する。裁判所は、自己の手続(仲裁に関する著名な団体の手続によることができる。)(を採択するものとし、必要と認める専門家を自己の発意により指名することができる。裁判所は、いかなる場合にも、当事者に対し口頭による陳述の機会を与える。
- (b) 裁判所は、衡平及び善に基づき、この協定に定める条件に従って、手続を進めるものとし、また、い

ANNEX A
ARBITRATION PROCEDURES

ARTICLE I
COMPOSITION OF THE TRIBUNAL

The Arbitration Tribunal to resolve disputes under Article VII, Section 5 of the Agreement for the Administration of the Multilateral Investment Fund III (the "MIF III Administration Agreement") shall be composed of three members to be appointed in the following manner: one by the Bank, another by the Donors Committee, and a third, hereinafter called the "Referee", by direct agreement between the parties or through their respective arbitrators. If the parties or the arbitrators fail to agree on who shall be the Referee, or if one of the parties should not designate an arbitrator, the Referee shall be appointed, at the request of either party, by the Secretary General of the Organization of American States. If either of the parties fails to appoint an arbitrator, one shall be appointed by the Referee. If either of the appointed arbitrators or Referee is unwilling or unable to act or continue to act, a successor shall be appointed in the same manner as for the original appointment. The successor shall have the same functions and faculties as the predecessor.

ARTICLE II
INITIATION OF THE PROCEDURE

In order to submit the dispute to arbitration, the claimant shall address to the other party a written communication setting forth the nature of the claim, the satisfaction or compensation which it seeks, and the name of the arbitrator it appoints. The party receiving such communication shall, within 45 days, notify the adverse party of the name of the person it appoints as arbitrator. If within 30 days after delivery of such notification to the claimant, the parties have not agreed as to the person who is to act as Referee, either party may request the Secretary General of the Organization of American States to make the appointment.

ARTICLE III
CONVENING OF THE TRIBUNAL

The Arbitration Tribunal shall be convened in Washington, District of Columbia, United States of America, on the date designated by the Referee, and, once convened, shall meet on the dates which the Tribunal itself shall establish.

ARTICLE IV
PROCEDURE

- (a) The tribunal shall be competent to hear only the matters in dispute. It shall adopt its own procedures (which may be the procedures of a renowned arbitration association) and may on its own initiative designate whichever experts it considers necessary. In any case, it shall give the parties the opportunity to make oral presentations.
- (b) The Tribunal shall proceed *ex aequo et bono*, basing itself on the terms of the MIF III Administration Agreement, and shall issue an award even if either party should fail to appear

ずれかの当事者が出廷せず、又は自己の立場を表明しない場合においても仲裁判断を行う。

- (c) 仲裁判断は、書面によるものとし、少なくとも二人の仲裁人による賛成投票で採択される。仲裁判断は、裁判所が特別のかつ予見できない事情によりその期間を延長することを決定する場合を除くほか、裁判長が任命された日からおおむね六十日以内に行われる。仲裁判断は、少なくとも二人の仲裁人が署名した文書により当事者に通知される。

第五条 費用

各仲裁人の報酬は、当該仲裁人を任命した当事者が支払うものとし、また、裁判長の報酬は、当事者が均等に支払う。当事者は、裁判所の最初の開廷に先立ち、相互の合意により仲裁の手続に参加すべきと認める他の者の報酬について合意する。裁判所は、その合意が適時に得られない場合には、当該他の者について状況に応じた妥当な補償を決定する。各当事者は、仲裁の手続における自己の費用を支払うものとするが、裁判所の費用については、当事者が均等に負担する。費用の分担又は支払の方法に関するいかなる疑義についても、裁判所が決定するものとし、その決定について上訴することはできない。この条の規定に従って提出国委員会が支払うべき報酬又は費用は、この協定に基づいて管理される第三次MIFから支払われる。

or present its case.

- (c) The award shall be in writing and shall be adopted with the concurrent vote of at least two members of the Tribunal. It shall be handed down within approximately 60 days from the date on which the Referee has been appointed, unless the Tribunal determines that, due to special and unforeseen circumstances, such period should be extended. The award shall be notified to the parties by means of a communication signed by at least two members of the Tribunal.

ARTICLE V COSTS

The fees of each arbitrator shall be paid by the party which appointed such arbitrator and the fees of the Referee shall be paid by both parties in equal proportion. Prior to the convening of the Tribunal, the parties shall agree on the remuneration of the other persons who by mutual agreement they deem should take part in the arbitration proceedings. If such agreement is not reached in a timely manner, the Tribunal itself shall determine the compensation which may be reasonable for such persons under the circumstances. Each party shall defray its own expenses in the arbitration proceedings, but the expenses of the Tribunal shall be borne equally by the parties. Any doubt regarding the division of costs or the manner in which they are to be paid shall be determined, without appeal, by the Tribunal. Any fees or expenses due from the Donors Committee under this Article shall be paid from the Fund administered under the MIF-III Administration Agreement.

(参考)

この協定は、第二次多数国間投資基金を設定する協定と同時に作成された第二次多数国間投資基金の管理のための協定を引き継ぐ新たな協定として作成されたものである。